SHRUTI

Contact no.: +91-9879053505.
E-mail: shrutiba5282@gmail.com

EDUCATION

- **Higher Secondary – Science Stream through Gujarati medium (with Mathematics, Physics, Chemistry and Biology)**
- **Bachelor's Degree in English language & Literature (with Sanskrit and Gujarati as subsidiary studies)**
  Saurashtra University – Rajkot, Gujarat (India).
- **Master's Degree in English language & Literature and Comparative Studies.**
  Department of English Language, Literature and Comparative Studies, Saurashtra University – Rajkot, Gujarat (India).

Webinars attended:
International One Week e-workshop on Language Translation Skills.
(Higher Education Dept., Government of Union Territory of Jammu and Kashmir in association with National Translation Mission)
Language Teaching beyond Classroom - Issues and Perspectives.
(Centre for Linguistics, Jawaharlal Nehru University, New Delhi)

- **CPD** – currently pursuing online course **'IT Fundamentals – Everything you need to know about IT'** (www.udemy.com/course/it-fundamentals-everything-you-need-to-know-about-it)
- '**Hands-on Data Annotation'** on LinkedIn Learning.

SERVICES:

- LQA
- Linguistic Bug Testing & Fixing

- LQI
- Bug Testing & LQA Review
- Cultural Adaptation
- Glossary Creation
- Terminology Management
- RLHF Evaluation
- Content Evaluation
- Audio & Video Evaluation
- Generative AI services related to Prompt Authoring & Response Validation
- AI Model Training & other Services
- AI Safety
- Data Annotation & Labeling
- Transcreation
- Translation
- Localization
- MTPE
- Reviewing
- Proofreading
- Editing
- Transliteration

EXPERIENCE:

- 7+ years.
- Having worked efficiently on **general**, **online** as well as **book translation** tasks.
- Experienced in editing English & Gujrati content.
- Currently working with **Lionbridge Technologies** Bug Tester for Honor Smart Devices content. (English<Gujarati)
- 5+ years of experience of working with **Lionbridge Technologies** (**450k+ words** with consistent **97%+** service score) as a **Google** linguist for translating Google products for UI, Marketing and Help content. (English<Gujarati)
- LQI expert for Samsung content.

- Working with MDWiki team as a **volunteer** for Dr. James Heilman's project aiming at translating medical content into various languages as well as volunteering for Jared Tabor's Proz Pro Bono World for various domains. (English<Gujarati)

Tools used:

Smartling, Smartcat, Polyglot, MemoQ, XTM, Prabandhak, **Transform V3**, **Crowd Compute, Remote Bug Testing Platforms, Clearly Local Bug Testing Tool 14.0, One Forma** and **Crowdin.**

SKILLS:

- An **ardent reader** right from childhood.
- Possessing comprehensive **research aptitude** & an **inquisitive** mind.
- **Detail-oriented**, **methodical** & **systematic** approach as per task requirement.
- **Fast learner**, in case of any need for using a tool or attempting a domain.
- Lover of language & Literature.
- Possessing thorough **knowledge** of both English and Gujarati, on account of being a native Gujarati speaker and a Master of English Language & Literature and Comparative Studies.
- Transforming content from one language to another carefully retaining the intended meaning and purpose.
- Using client-provided tools efficiently with the utmost satisfaction of clients.
- Error-free & quality output.

Language Proficiency:

English: Full Professional Proficiency

Gujarati: Native level

Sanskrit: Intermediate level

Hindi: Intermediate level

Domains:

I am best in the following fields:

Agriculture, Artificial Intelligence, Art / Crafts / Painting, Arts and Humanities, Astrology, Education & Pedagogy, Business / Commerce (General), Finance, Cosmetics / Beauty, Food & Nutrition, General, Geography, Globalization, Google Products - Help Content & UI, History, Human Resources, Industry and Technology (General), Linguistics, Legal, Literature / Poetry, Medicine (General), Medicine (Health Care), Pesticides, Prompt Engineering, Psychology, Religion, Science (General), Social Science, Sports / Recreation / Fitness, Travel & Tourism and more**.**

Availability:

Monday to Saturday - 11 a.m. to 7:00 p.m. IST

(also available outside working hours for any urgent, ongoing projects)

AI related tasks:

- ***Lionbridge Technologies***: Google Bard – AI Training Tasks (prompt engineering, prompt adaptation, response validation and fine tuning and safety validation) for Gujarati and English (India).
- ***Scale AI***: (Through MLG International) AI training tasks including prompt engineering for Gujarati language as well as evaluating, ranking and rewriting the responses on the basis of persona, factuality, creativity and more.
- ***Centific*****:** Long context translation project to train & improve AI's capabilities to provide translations pertinent to the context provided. (English US<>Gujarati)
  Also, worked for Acceptability Tasks & Grading Tasks on OneForma.
- ***RTL Language Solutions:*** Performed the testing task for Google Hermit Tool, to check the efficiency of voices from AI generated voice library.

Other projects:

- ***Lionbridge Technologies***: For 5+ years, working towards localizing Google products for Marketing, UI and Help domains (**450k+ words** with consistent **97%+** service score). (English<Gujarati)
- ***HONOR Smart Devices Manufacturing:*** Lingustic Tester for Smart Phone UI. The role involves accessing their Testing Center -> Debug Page -> Testing -> Flagging Bugs -> Bug Report -> running QA -> rectifying errors & removing bugs = clean, bug-free interface.
- ***Clearly Local, Hongkong:*** Bug Testing, Fixing & LQA Review. The role involves Linguistic Testing for the premium client - OPPO Phone content for Gujarati Language, which includes Smart Phone UI, Smart Watch UI as well as Legal material provided as long screenshots or converted PDFs.
- ***QA Tasks***: Various QA tasks for different premium clients at Lionbridge Technologies, following strict, varied guidelines.
- ***Centific*****:** Long context translation project to train & improve AI's capabilities to provide translations pertinent to the context provided. (with 100% quality score, English US<>Gujarati)
- ***SDL International:*** Review reports for Huwaei and other clients. (English<Gujarati)
- ***Milestone Localization, UK:*** Accomplished tasks as a reviewer for various clients like Coca-Cola, Open Money, 4mm and others. (English<Gujarati)
- ***National Translation Mission, Mysore:*** Localization for Govt. of India' **EBSB** ('Ek Bharat, Swachchh Bharat') Project by Central Institute of Indian Languages (CIIL), Karnataka, allocated by NTM (National Translation Mission). (English<Gujarati)
- ***Pinnacle Blooms Institution, Hyderabad:*** Translation of a book on Autism, entitled Autism - A Mother's Handbook', comprising of around 14,900 words. (English<Gujarati)
- ***RTL Language Solutions:*** Translation of conversational strings extracted from the web. (Gujarati<English)
- ***Word Publishing*** and ***Crystal Hues Limited:*** Successfully accomplished MTPE task of several sets of strings using Prabandhak tool. (English<Gujarati)
- ***Word Publishing:*** Proofreading of legal policy documents for Reliance Jio. (English<Gujarati)
- ***PhonePe Legal Documents:*** Translation of PhonePe legal documents of around 9800 words in collaboration with a colleague. (English<Gujarati)

- ***Lingual Consultancy Services Pvt Ltd:*** Translation project on **XTM** tool for an astrology related website entitled 'AstroYogi'. (English<Gujarati) Image transcription tasks. (Gujarati<Gujarati)
- ***Middlebury Institute of International studies, Monterey, California:*** A translation project on volunteer basis using crowdsourcing translation platform **Crowdin** for the localization of the website of **Endangered Languages Project**. (English<Gujarati)
- ***La Classe Translation Pvt. Ltd.:*** Translation of tenders for Bharuch Municipal Corporation. (English<Gujarati)
- ***Appen Ltd.:*** **Qualified independent contractor** for their project ***Arrow Butler, Mazama, Terrebonne Transliteration*** and ***Hannay.*** (English<Gujarati)

Some of the Creative projects in English, Gujarati and Sanskrit languages:

- ***TridIndia IT Translations Pvt Ltd***: Trans-creation of biography of Shree Rang Avadhut Ji Maharaj, a religious book entitled "Balko na Rangdada", amounting to 11,527 words. (Gujarati<English)
- ***TridIndia IT Translations Pvt Ltd***: Translation of random shlokas. (Sanskrit<English)
- ***e-Embibe learning Platform, Reliance Industries***: Trans-creation of learning videos of Physics for std. 8 to 12. (English<Gujarati)
- ***SUJO Project:*** Trans-creation of Shri Suresh Joshi' essays for Gujarat Sahitya Academy. (Gujarati<English)
- ***Trans-creation of a historical fiction***: A collaborative task with a colleague – translation of a novel. (English<Gujarati)
- ***Trans-creation of tagline for the retail chain ThumsUp Biryani***: Trans-creation task for Kreative Solutions Ltd, Hyderabad. (Hindi<Gujarati)
- ***Trans-creation of the Famous Tamil Epic "Silapaddikaram":*** Trans-creation of this renowned piece of literature consisting of around 58,000 words, for Ailaysa Technologies. (English<Gujarati)

The list is non-exhaustive. To know more please connect Here :)

Profile links:

Proz: http://www.proz.com/profile/2685116

LinkedIn: www.linkedin.com/in/shruti-arjunsinh-1a87ab285

References are available on request.

• Thank you for your time •